

Why Translation Studies Matters

Edited by

Daniel Gile

Université Paris 3 - Sorbonne Nouvelle

Gyde Hansen

Copenhagen Business School

Nike K. Pokorn

University of Ljubljana

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Preface	IX
Part 1. Does TS matter?	
Why interpreting studies matters <i>Franz Pöchhacker</i>	3
What matters to Translation Studies? On the role of public Translation Studies <i>Kaisa Koskinen</i>	15
Part 2. Translation and society	
Translators as cultural mediators: Wish or reality? A question for Translation Studies <i>David Limon</i>	29
Censorship in the translations and pseudo-translations of the West <i>Carmen Camus Camus</i>	41
A world without God: Slovene <i>Bambi</i> <i>Nike K. Pokorn</i>	57
Manipulating the matricial norms: A comparison of the English, Swedish and French translations of <i>La caverna de las ideas</i> by José Carlos Somoza <i>Yvonne Lindqvist</i>	69
Knowledge in Translation Studies and translation practice: Intellectual capital in modern society <i>Hanna Risku, Angela Dickinson and Richard Pircher</i>	83
Part 3. Language issues	
Is Translation Studies going Anglo-Saxon? Critical comments on the globalization of a discipline <i>Mary Snell-Hornby</i>	97
Slowakisch: Brückensprache zur slawischen Welt? Möglichkeiten und Grenzen einer kleinen EU-Sprache <i>Martina Vankúšová</i>	105

Translation Studies and mass media research <i>Rachel Weissbrod</i>	115
Register shifts in translations of popular fiction from English into Slovene <i>Marija Zlatnar Moe</i>	125
Getting the ACCENT right in Translation Studies <i>Ian A. Williams</i>	137
Die Kirche im Dorf oder die Regierung im Wald lassen: Zum Übersetzungsproblem der Namen von Ämtern und Ähnlichem für Nachrichtenzwecke im Medium Radio <i>Dieter Hermann Schmitz</i>	153
Part 4. Assessment and training	
Magnifying glasses modifying maps: A role for translation theory in introductory courses <i>Heloísa Pezza Cintrão</i>	167
Effects of short intensive practice on interpreter trainees' performance <i>Magdalena Bartłomiejczyk</i>	183
Corpora in translator training: A program for an eLearning course <i>Kerstin Kunz, Sara Castagnoli, Natalie Kübler</i>	195
Part 5. Psychology	
Psycholinguistik, Übersetzungswissenschaft und Expertiseforschung im Rahmen der interdisziplinären Forschung <i>Caroline Lehr</i>	211
Interpreting Studies and psycholinguistics: A possible synergy effect <i>Agnieszka Chmiel</i>	223
fMRI for exploring simultaneous interpreting <i>Barbara Ahrens, Eliza Calderon, Christoph M. Krick, Wolfgang Reith</i>	237
Part 6. Postscript	
Why Translation Studies matters: A pragmatist's viewpoint <i>Daniel Gile</i>	251
Name index	263
Concept index	267